

Время написания “Сё дзи дзиссо-ги” (“Значение Звука, Знака, Истинно сущего”) — предположительно годы правления Тэнтё (824—834). Название трактата взято из второго раздела “Махавайрочана-сутры” (“...Звук, Знак, Истинно сущее Татхагаты есть как отсутствие будды, так и присутствие будды...”). Основная идея: Звук, Знак—и есть сами по себе Истинно сущее; посредством их варьирования происходит “изложение учения Дхармакаей” (*хоссин сэтто*). Перевод выполнен по изданию: Кобо Дайси тесаку дзэнсю Т. 1, с. 60—76.

В тексте перевода намеренно сохранены все многочисленные повторы, употреблены слова из категорийного аппарата западной философии: “объект”, “символ”, “форма”, “принцип”. Для перевода иероглифа *хо* (кит. *фа*) использовались слова: “Дхарма”, “Учение”, “Закон”. В круглых скобках обозначены уточнения или варианты перевода. Дхармакаей (“Мир Дхарм”) предстает в тексте и в личном, и в безличном планах.

Введение

Вначале—введение. Татхагата [Махавайрочана] излагал учение непременно при посредстве знаков-письмен¹. Пребывание этих знаков—в теле Шести Загрязнений². Источник [появления и искоренения] Шести Загрязнений — в Трех Таинствах Дхармакаей Будды³. Три Таинства [тела] Равенства [Дхармакаей] пребывают повсюду в мире дхарм, постоянны и неизменны. Пять Мудростей и Четыре Тела [Дхармакаей] охватывают десять миров {и ни в чем} не имеют недостатка. Просветленные именуются Постигшими Великое; заблуждающиеся — живыми существами. Живые существа сластолюбивы и темны, не могут сами постичь [Великое]; Татхагата посредством привносимого и имеющегося (адхиштхана) показывает [им путь] возвращения к сути. Основа возвращения к сути не установится при отсутствии Великого Учения. Процветания Великого Учения не наступит при отсутствии Великого Учения. Процветания Великого Учения не наступит при отсутствии звуков и знаков. При ясно понятых звуках и знаках проявляется истинно-сущее. То, что называют “звуком, знаком, истинно сущим”, есть Три Таинства⁴ Дхармакаей [тела] Равенства — суть сущность основы бытия живых существ. По этой причине Татхагата Махавайрочана, излагая значения знака, звука, истинно сущего, тревожил уши долго спавших живых существ. Учения Закона — будь то явные, будь то тайные; внутренние ли⁵, внешние ли⁶ — кто избежит входа в эти врата? Теперь, руководствуясь указаниями Великого Учителя⁷, рассмотрим значения этих [трех положений]. Надеюсь, что ученики последующих [времен] с радостным сердцем вникнут в суть [здесь изложенного]. Введение закончено.

Толкование имен⁸, значение вещей⁹

Далее разберем имена и значения вещей; этот [разбор] опять-таки делится на две части. Первая — толкование имен, вторая — значения вещей.

1) Во-первых, толкуем имена: шум, производимый при выходе изнутри самого легкого дыхания — “ци”, назовем “звуком”. Шум непременно зависит от звука. Звук, таким образом, становится основой шума. Звук исходит не впустую, [он] обязательно являет название предмета; это назовем “знаком”. Наименование непременно соотносится с образом-предметом, назовем это “истинно сущим”. Различение по отдельности трех видов — звука, знака, истинно сущего назовем “значением”. Также “звуком” называется шум, производимый от соприкосновения Четырех Великих [Элементов]. Пять [музыкальных] звуков¹⁰, восемь [призывных] звуков¹¹, семь склонения¹², восемь оборотов — все до единого возникли посредством “звука”. Обдумывание наименованного “звуком”

[происходит] непременно посредством знаков-писмен. [Их] источник возникновения — Шесть Загрязнений. Символы Шести Загрязнений объяснены ниже.

Применив [способ] шестикратного разделения и соответствующего толкования¹³, [видим следующее]: благодаря звуку существует знак. [Поэтому] отношения звук—знак обретают название [системы] зависимых вещей-компонентов¹⁴. Если истинно сущее выявляется посредством звука—знака, то есть когда говорят, что звук—знак и есть истинно сущее, то [эта система] также обретает название [состоящее из] зависимых вещей-компонентов¹⁵. Если в звуке обязательно есть знак, то [это] звук обладающий, а знак—обладаемый; если знак имеет содержание звука, [оба они] обретают название притяжательных вещей-компонентов¹⁶. В звуке—знаке обязательно есть истинно сущее; в истинно сущем обязательно есть звук—знак; [они] взаимно обладающие и обладаемые, поэтому и названы, как указано выше.

Если вне звука нет знака, а, следовательно, знак есть звук, [то это] вещи-компоненты в функции приложения¹⁷. Если вне звука—знака нет истинно сущего, а, следовательно, звук—знак есть истинно сущее, [то это соотношение] называется так же, как и предыдущее. Смысл этого подробно разбирается в “Комментарии к „Махавайрочана-сутре“”. Поймете, обратившись к [его] тексту.

Если звук—знак и истинно сущее настолько взаимно близки, что неразделимы и неудаляемы [друг от друга, то их соотношение] приобретает название соседствующих и близких компонентов.

Если считать звук—знак временными, не достигшими [уровня абсолютного] принципа, а истинно сущее—слабым и несуществующим, несоответствующим названию, то звук—знак и истинно сущее будут отличаться [друг от друга]. Если звук впустую производит шум, которым ничто не постигается, а знак [также впустую] составляет сверху вниз длинные и короткие фразы, то звук будет отличаться от знака, а значит, они составят [систему с] компонентами совместного различия¹⁹. [Система, где] первый элемент—числительное²⁰, отсутствует. Среди пяти видов, названных выше, пятый [по счету] объяснен неглубоко и сокращенно, третий и четвертый глубоки и скрыты [от невежд]. Оставшиеся два соответствуют и тому, и другому определению.

2) Во-вторых, разбор значения вещей подразделяется на две части. В первой [рассмотрим] подтверждения в источниках, во второй — дадим объяснения.

А) Сперва о подтверждении в источниках. Спрашивая говорят: “Посредством какой сутры определяют значение [звука, знака, истинно сущего]?” Ответ: “Посредством ясного изложения в „Махавайрочана-сутре“”. [Вопрос]: “Как изложено в этой сутре?” [Ответ]: “В этой сутре Татхагата Дхармакая изрекает [в форме] стихотворной гатхи²¹”:

Действительность слов, имен, строф в мантрах

Истинно Просветленного Подобна [изречениям]

Индры — каждое содержит глубокий смысл и воздействие.

В них — расширение строф Дхармы,

основы имен, действия и соответствия”.

Вопрос: “Какой смысл раскрывает это стихотворение?” Ответ: “В нем есть два смысла — явный и тайный. Смысл явных фраз соответствует объяснению комментатора [сутры]”²². В тайных же значениях содержится важный и глубокий смысл. По этой причине в

стихотворении разъясняется с помощью сравнений; “Подобно [изречениям] Индры — каждое содержит глубокий смысл и воздействие”. [Слово] “Индра” также имеет явный и тайный смысл. В явном смысле это и/или наименование Шакрадевы. [Слова:] “Каждое содержит глубокий смысл и воздействие” [означают, что] “небесный Индра сам создал трактат о звуках, в котором часто в едином слове заключалось великое множество смыслов. По этой причине и ссылаются на него. Даже мирская „мудрость” исправляема [им]. Но что бы ни говорили, в Дхарме пребывает Татхагата!”²³. Если же составить тайное толкование, (увидим, что) в каждом слове, в каждом имени, в каждой фразе содержится безграничное [количество] смыслов. Весь сонм бесчисленных будд и бодхисаттв в трех мирах, непрестанно толкуя смысл каждого знака, не могут полностью их исчерпать. Что же говорить о ничтожном человеке? Рассмотрим здесь всего лишь одну небольшую часть [указанного].

Истинно Просветленный, [о котором говорилось] в начале стихотворения, есть тайное тело Дхармакая Будды Равенства. Это тайное тело неисчислимо и неизмеримо, как было разъяснено в [трактате “Достижение состояния Будды в настоящем теле”]. Это тайное тело есть истинно сущее. Далее — мантра; это есть не что иное, как звук. Звук есть Таинство Речи. Далее, и слова, и имена есть знаки. Посредством слов выражаются имена, поскольку имена являются знаками. Таким образом, в этой гатхе [описаны] звук, знак и истинно сущее.

Поскольку в первой части разъяснение смысла было дано вкратце, дадим [более широкое] толкование по “Махавайрочана-сутре”. Мантры всех Почитаемых, приведенные в этой сутре, есть звуки. Разделы о знаке “А” и другие²⁴, а также разделы колесницы знаков и другие суть знаки. Разделы о безобразности и предметах, [относящихся ко] всем Почитаемым [тайных мандал], соответствуют истинно сущему.

Опять-таки, если толковать значение [звука, знака, истинно сущего, основываясь лишь на] одном знаке, [увидим следующее]: возьмем, к примеру, первую букву санскритского [алфавита] “А”; в тот момент, когда [мы] открываем рот и выдыхаем, возникает звук “А”, это и есть звук. Какое же имя называет звук “А”? Он выражает знак имени Дхармакая. Таким образом, это есть звук и знак. В чем значение Дхармакая? То, что называют “Дхармакая”, означает исходную нерожденность всех дхарм, то есть это истинно сущее.

Б) Далее, выслушаем подтверждение в сутре. Испросив дозволения, дадим объяснение смыслу содержания. В стихотворении говорится:

Во всех Пяти Великих [Элементах] есть шумы. [Каждому] из десяти миров соответствует [свой] язык. Шесть Загрязнений, каждое есть знак-символ. Дхармакая есть истинно сущее.

Истолковывая, говорю: текст стихотворения подразделяется на четыре [фразы]. Первая фраза объясняет сущность звука; следующая стихотворная [строфа] дает глубокое разъяснение истинных и ложных знаков-письмен; третья выявляет внутренние и внешние²⁵ знаки-письмена; четвертая полностью выявляет истинно сущее.

Вначале сказано о Пяти Великих [Элементах]: первый — это земля, второй — вода, третий — огонь, четвертый — ветер, пятый — небо. Эти Пять Великих [Элементов] содержат два смысла — явный и тайный. Их явный смысл толкуется как обычные [вещи]. Тайный [смысл] Пяти Великих [Элементов] — пять знаков, пять будд и [безграничный] океан всех Почитаемых, [изображенных] в мандалах. [Тайный] смысл Пяти Великих [Элементов] объяснен в [трактате “Достижение состояния Будды в настоящем теле”]. В каждом из Пяти Великих [Элементов] внешнего и внутреннего содержатся шум и звук. Все шумы неотделимы от Пяти Великих [Элементов]; Пять Великих [Элементов], таким образом, составляют суть звука, а *шумы* — его применение. Поэтому и сказано: “Во всех Пяти Великих [Элементах] есть шумы”.

Далее—фраза “[Каждому из] десяти миров соответствует [свой] язык”. Указанные десять миров есть: первый — мир всех будд, второй — мир всех бодхисаттв, третий — мир всех пратьекабудд, четвертый — мир всех шраваков, пятый — мир всех небо[жителей], шестой — мир всех людей, седьмой — мир всех асуров, восьмой — мир всех животных, девятый — мир всех голодных духов, десятый — мир всех обитателей ада. Различные миры, не включенные в этот [перечень], могут быть полностью отнесены к [мирам] небожителей, [голодных] духов, либо — животных. Изложение о десяти мирах есть в “[Сутре] величественного цветка”²⁶, в “Сутре объяснения сути принципа Алмазной Вершины”²⁷. Все языки этих десяти миров проявляются посредством звука. Среди звуков есть долгие и короткие, высокие и низкие, музыкальные звуки и рифмы, склонения. [Все] это именуется письменами²⁸. Письмена [образуются] посредством знаков и наименований; знаки и наименования выявляются в письменах. Поэтому то, что все комментаторы говорят: “письмена есть знаки”, есть желание указать [их] неразделимость и взаимозависимость. Все это — знаки писмен внутреннего звука²⁹. Все эти знаки писмен подразделяются на десять [частей]. [Им соответствует] вышеприведенное разделение на десять миров.

“В чем истинность и ложность этих десяти видов знаков-писмен?”

Если рассматривать и толковать как поверхностное и глубокое, то [знаки] девяти миров — ложны, знаки писмен мира будд — истинны. Поэтому в сутре³⁰ сказано: “[Будда — тот, кто] изрекает истину, говорит о действительном, говорит [о вещах] в соответствии с тем, [что они собой представляют], не обманывает, не говорит несообразностей”. Эти пять видов слов на санскрите называются “мантра”. В одном таком слове содержится пять различий. Поэтому Нагарджуна назвал его “тайными речениями”³¹. Эти “тайные речения” также называют “истинными словами” (сингон), так как переводчики выбрали одно определение из пяти.

[Вопрос]: “На что указывают эти мантры?”

[Ответ]: “[Они] определяют истинно сущее всех дхарм, безошибочны и правдивы, поэтому названы „истинными слове-ми””.

[Вопрос]: “Как эти мантры определяют истинно сущее всех дхарм?”

[Ответ]: “Хотя и говорят, что имеется бесчисленное множество разновидностей мантр, проследив до конца их источник [убеждаемся], что Царская Мантра Морского Знака Самадхи³² Почитаемого Махавайрочаны включает их все”.

[Вопрос]: “Что это за Царская Мантра?”

[Ответ]: “Это колесница знаков и букв, изложенных в „[Сутре] алмазной вершины”³³ и „Махавайрочана-сутре”³⁴. Эти буквы в писаниях на санскрите обозначаются знаками “А”, “Ха” и так далее. Эти знаки, “А” и другие, есть каждый знак имени, тайное обозначение Татхагата Дхармакая. Соответственно небо[жители], наги, демоны и другие также имеют имена. Основа имен имеет своим источником Дхармакая. От него проистекают и распространяются в мире множество языков. Знающего истинный смысл называют [говорящим], истинные слова; не знающего источника называют изрекающим неверное. За изречение неверного получают страдания долгими ночами; истинными словами искореняется страдание и обретается радость. Это различие подобно тому, как [из-за действия] лекарства либо яда (человек становится) заблуждающимся либо просветленным, [приносит себе] вред либо пользу.

Спрашивая говорят: “Каким образом пять видов речи, изложенные Нагарджуной³⁵, соотносятся с двумя видами речи, о которых говорилось сейчас?” Отвечаю: [речь, возникшая из] образов, снов, заблуждений, безначальности, — ложна; речь, выражающая

суть такой, какой она является,—истинна. Закончим рассуждения об истинности и ложности знаков-письмен.

Далее, объясним виды знаков-письмен выражения внешнего и внутреннего. В тексте стихотворения [сказано]: “Шесть Загрязнений, каждое есть знак; иными словами, первое загрязнение — видение, второе загрязнение — слышание, третье загрязнение — обоняние, четвертое загрязнение — вкус, пятое загрязнение — осязание, шестое загрязнение — [созданные] дхармы. Каждое из этих Шести Загрязнений имеет различный способ выражения. Каков смысл и отличие первого знака — загрязнения видением?”

В стихотворении говорю:

[Объекты] видения есть проявления, формы, выражения и другое. Внутренние и внешние³⁶ поистине зависят от обладания ими. Есть естественное [постижение] Закона³⁷, есть обусловленность [причинными] связями³⁸. Некоторых [объекты] сбивают с пути, других просветляют.

Так говорю, объясняя: разделим текст стихотворения на четыре части. Первая строка различает [объекты] видения, следующая строка выявляет истинную взаимозависимость [между объектами] видения внутренних и внешних [объектов], третья выражает два вида существования — естественное [постижение] Закона и следование [причинным] связям, четвертая говорит о том, что всевозможные [объекты] видения есть яд для глупых, но лекарство для мудрых.

(а) (Указанные) в первой строке [объекты] видения — проявления, формы, выражения — состоят из трех разделов: первый — цвет³⁹, второй — форма⁴⁰, третий — движение⁴¹.

Первое — цвет — подразумевает цвета Пяти Великих [Элементов]. В школе Хоссо⁴² говорят о четырех видах цвета, не учитывая черного. В соответствии с “Махавайрочана-сутрой”⁴³, установлены [следующие] цвета для пяти Великих [Элементов]:

первый — желтый [для земли], второй — белый [для воды], третий — красный [для огня], четвертый — черный [для ветра], пятый — синий [для неба]. Названия цветов Пяти Великих [Элементов] — проявления. Эти пять цветов и есть [истинные] цвета пяти Великих [Элементов]. Узнаем же дальнейшие подразделы. Тень и свет, ясное и темное, облака и дым, грязь и роса, а также один цвет неба тоже именуется “цветами”. Если окончание проявления погружает сознание в сон, это именуется “цветом”. Эти цвета можно отнести к нравящимся, не нравящимся, нейтральным. Сказанное в “Махавайрочана-сутре”⁴⁴: “Сердце не сине, не желто, не красно, не бело, не ало, не фиолетово, не очищено как вода, а также не ясно”, — подразумевает, что сознание не есть проявление.

Следующее — форма — описывается как короткое — длинное, толстое — тонкое, правильное — неправильное, высокое — низкое. Это также квадратное, круглое, треугольное, полукруглое и т. д. Если скопления форм подразделяются на категории длинное — короткое и др., это также [формы]. Сказанное в “Махавайрочана-сутре”: “Сердце не длинно, не коротко, не кругло, не квадратно”, — подразумевает, что сознание не есть форма.

Третье — движение — описывается как бранье в [руки], бросание, сгибание, растяжение, ходьба, проживание, сидение, лежание. [Оно выражает то], что скопление [объектов] видения рождается и исчезает, пребывает и развивается, имеет своей причиной изменения и отличия. Вновь родиться, накопившись на месте прежнего рождения, невозможно — передвигаются на иное место; рождения повторяются, подразделяясь на непрерывные или с перерывами, близкие либо далекие. Все виды движения и изменения, создающиеся воздействием кармы, именуется “выражениями”. Сказанное в “Махавайрочана-сутре”:

“Сердце не есть мужчина, не есть женщина”, — подразумевает, что сознание не есть выражение. Оно не имеет отношения к проявлениям, формам, выражениям.

И еще сказано: “Как узнать свое сердце? Ответ: если искать в проявлениях, в формах, в сознании постижения мыслью [объекта] либо в семье, либо собой, либо в приобретении, либо в приобретаемом, то ничего обрести невозможно”. Это проясняет названия “проявление”, “форма”, “выражение”. Проявление и формы следует постигать в соответствии с [вышеизложенным] текстом. Самонизведение же есть выражение, поскольку брание [в руки], бросание и другие действия создают карму. Соответственно этому все объекты (рупа) — проявления, формы, выражения, видимое глазами — есть [объекты] сферы глаз; осознаваемое через видимое есть [объекты] сферы осознания видимого; причины, осознаваемые видением, смысл происходящего есть [объекты] сознания и причины. Это именуется разграничением. Соответственно разграничения есть образцы, так как определения, [отличные] друг от друга, являются примерами. Каждый пример имеет свое знаковое наименование, потому и называется образцом. Три Вида (проявление, форма, выражение) есть образцы предметов (объектов). Можно классифицировать иначе, разделив на 20 видов. Такое разделение получается при рассмотрении [объектов.] ложных и истинных в приложении к указанным выше десяти мирам.

В “Трактате о йоге”⁴⁵ сказано: “Именно сегодня следует поведать о совокупности рупа всех дхарм. Вопрос: рождение всех дхарм происходит из собственного семени. Изложите, каким образом Великие Элементы порождают создаваемые объекты⁴⁶. Как созданные объекты⁴⁷ ими⁴⁸ [порождены], [как] от них зависят, [как] ими построены, ими определены и сохраняемы, [как] ими произрастают⁴⁹? Ответ: семена всех внутренних⁵⁰ и внешних⁵¹ махабхута, а также создаваемых объектов, каждое зависит от внутренне длежащего потока сознания⁵². С тех пор как семена всех маха[бхута] еще не породили все маха[бхута], семена созданных объектов никогда не могут породить созданные объекты. Обязательно из-за их⁵³ возникновения именно и появляются созданные объекты, но из своих семян. Так называемое рождение через их посредство происходит по причине предварительной направленности. В соответствии с этим принципом хода, все махабхута представляют порождающую причину. Почему от них зависят созданные объекты? Причина в том, что созданные объекты по окончании [процесса] их возникновения не отделяются от махабхута, а обращаются вокруг них. Почему махабхута их построили? Причина в том, что, когда махабхута теряют или приобретают, подобно им [объекты] стабилизируются или [подвергаются] опасности. Почему ими определены и сохраняемы? Причина в том, что [они], следуя махабхута, имеют одинаковые с ними размеры и не разрушаются. Почему ими произрастают? Причина в том, что созданные объекты постепенно увеличиваются и расширяются из-за питья, еды, сна, буддийских обрядов, самадхи⁵⁴. Поэтому говорят, что махабхута — причина их произрастания. Таким же образом все махабхута относятся к создаваемым объектам и [вызывают] действие пяти видов [причин], что следует знать.

И, далее, совокупность рупа не рождается из Предельно Малого⁵⁵. Когда рождаются из собственного семени⁵⁶, рождаются совокупно. Становятся мелкими, либо средними, либо большими. Также Предельно Малое, собравшись, не порождает совокупность рупа. Однако посредством Мудрости Постижения вникают во все рупа, различают их размеры и границы; с установлением заблуждений возникает Предельно Малое.

И также если в совокупности рупа есть деления на направления, то и в Предельно Малом есть деления на направления. Таким образом, деления, имеющиеся в совокупности рупа, не пребывают в Предельно Малом. Почему это так? Предельно Малое и его деления подразумевают обладание совокупностью рупа; в Предельно Малом нет избытка Предельно Малых. По этой причине Предельно Малое не является аспектом наличия разделений.

И еще: есть два вида неразделенности⁵⁷. Первый — неразделимость единства места. Говорится: где Предельно Малое, [пребывающее в] махабхута вместе с [виная] — рупа, гандха, раса, спарша, находится вместе без индрия⁵⁸, — там отделение от индрия; где находится вместе с индрия — там наличие индрия. Это называется “неразделимостью единства места”. Второй [вид] — неразделимость гармоничной смешанности. Говорится:

Предельно Малое, [пребывающее в] махабхута, и всевозможные совокупности производящих и производимых в месте [нахождения] рупа [пребывают] совместно; по этой причине называют “неразделимостью гармоничной смешанности”.

Это повсеместное и полное концентрирование рупа следует знать; оно подобно тому, как шлифование камнем различных вещей [превращает их в] порошок, с помощью же воды они гармонично сливаются и становятся неразделимыми, а вовсе не так, как если собрать кунжут, бобы, просо, рис и пр. И еще:

все созданные рупа удерживаются и зависят от места [пребывания] махабхута, от размеров и распространенности махабхута и не превосходят того, на чем основаны махабхута. Всевозможные созданные рупа зависят от них. Изложено так: в соответствии с причинными связями, созданные рупа зависят от махабхута. Таким образом, имея это определение, излагая [положения] о махабхута, [можно] именовать их Великими Семенами. [Они названы] Великими Семенами, поскольку сущность {их} велика; семенами — поскольку порождают.

В совокупности всевозможных рупа имеется 14 видов. Это земля, вода, огонь, ветер⁵⁹; видение, слышание, обоняние, вкус, осязание⁶⁰, а также пять индрия — глаза и др. Исключаем лишь рупа, осуществляемую разумом⁶¹. Есть еще разделение рупа на 10 видов. Подробно это изложено в трактате [“Абхи-дхармакоша”].

Подобно этому, подразделения различных объектов видения есть [разделения] знаков. Написание [санскритских] букв — “А” и других — в соответствии с пятью рупа можно назвать образцом знаков для рупа. Изображения на картинах живых и неживых [сущест] также называют образцами знаков для рупа. Тонкие узорчатые шелковые одежды также называют образцами знаков для рупа. В “[Сутре] лотоса [благого Закона]”, “[Сутре] Величественного Цветка”, [трактате Да]-Чжи-Ду-[Лунь] и других подробно изложены подразделения различных объектов видения. Они, однако, не выходят [за рамки присущности] внутренним и внешним (живым и неживым существам) десяти миров. Разделения всех этих рупа, таким образом, есть образцы объектов видения.

(в) Эти образцы желанны и любимы глупыми, вызывают у них всевозможные чувственные страсти, как то: алчность, гнев, похоть и др., создают [у них способность совершать] Десять Зол⁶² и Пять Мерзостей⁶³. По этому поводу в гатхе сказано:

“сбивают с пути”. Мудрые же, постигнув [сущность] причины и следствия, не принимают и не отбрасывают их⁶⁴; постоянно строя различные мандалы Дхармадхату, свершают великие и обширные деяния будды [М’ахавайрочаны]; вверху — приносят жертвы всем буддам, внизу — приносят пользу всем живым существам; принося пользу себе, [живя] сами для других, [они] полностью удовлетворены. По этой причине сказано: “просветляют”.

(г) В [строке]: “Внутренние и внешние поистине зависят от обладания ими” содержатся три [положения]. Первое проясняет, что рупа внутренних (т. е. живых существ. — Л. Ф.) обладает тремя (качествами): проявлением, формой, движением; второе проясняет, что рупа внешних (т. е. неживых существ. — А. Ф.) также обладает этими тремя [качествами]; третье проясняет, что рупа внутренних не есть непременно лишь рупа внутренних, а рупа внешних не есть непременно лишь рупа внешних, — они взаимосоотнесены. Внутренними

рупа называют обладающих чувством; внешние рупа есть мир вещей. В “Сутре [Величественного Цветка]”⁶⁵ сказано: “Тело Будды чудесно и непостижимо. Все страны и земли пребывают в нем”. Также “в одном волоске [Будды] проявляется огромное количество стран и морей. Выявляются в одном волоске, однако все различны. Таким образом, [Будда] охватывает весь Мир Дхармы”. И еще: “В полость одного волоска [Будды] вмещается количество стран, которое трудно представить. Они пребывают там в неисчислимом количестве, подобном количеству мельчайших пылинок. В каждой из них пребывает Распространяющий Сияние Почитаемый [Махавайрочана], излагающий таинственный Закон посреди собрания. В одной пылинке пребывают большие и малые страны, разделяющиеся по видам, числом подобные числу пылинок. Среди пылинок всех стран и земель, в каждой пылинке присутствует Будда”.

Как явствует из объяснений [в приведенном] сейчас тексте, тело Будды и тела живых существ бывают большими и малыми. Либо тело размером с мир Дхармы, [подобный] пустому небу; либо тело размером с совершенно непостижимый храм Будды; либо тело размером с десять стран Будды, или одну страну Будды, или одну мельчайшую пылинку; таким образом, тела и земли, большие и малые, есть одновременно и внутренние, и внешние, они взаимозависимы и взаимосоотнесены. Эта [взаимозависимость внутренних и внешних непременно обладает способностью отображать формы и выражения рупа. По этой причине и сказано: “Внутренние и внешние поистине зависят от обладания ими”.

(д) [Строка]: “Есть естественное [постижение] Закона, есть обусловленность [причинными] связями”. Объекты видения, разобранные выше, — проявления формы, движения — созданы естественным [постижением] Закона. Иными словами, — это проявление Дхарма[кая] Будды. В “Махавайрочана-сутре” говорится⁶⁶: “В то время бхагават Махавайрочана вошел в [состояние] самапатти⁶⁷. В тот же миг страны, земли, чертоги всех будд [предстали перед ним,] как на ладони. [Он] слился с Пятью Драгоценностями⁶⁸, стал Восьмью Тончайшими и Добродетельными Водами⁶⁹. Стал всеми бесчисленными птицами. Издавал крики мандаринских уток и селезней, гусей, малых лебедей, воронов. Разделился среди цветов во время цветения и [среди] всевозможных зеленеющих деревьев. Естественно гармонировал с ритмом бесчисленных музыкальных инструментов, изящнейший звук которых побуждал людей прислушиваться. Стал Троном Порождения Разумом⁷⁰; храмами, домами, дворцами, [был] ощущаем бесчисленными бодхисаттвами, следующими счастью. Является порождающим силу молитвы о постижении учения Татхагаты. Являет [собой] Повелителя Великого Лотоса — знак Дхармадхату. Тело [изначальной] природы Дхармадхату Татхагаты спокойно пребывает в нем”.

Какое значение вложено в этот текст? [Он] истолковывается двояко: во-первых, выясняется место пребывания тела Природного Будды⁷¹ Закона. Причина в том, что говорится о знаке Дхармадхату у Дхармадхату тела [изначальной] природы. Во-вторых, выясняется проявление следования [причинным] связям. Причина — в ощущаемом при следовании счастьем бодхисаттвами и в порождающем силу молитвы о постижении Учения. Сказанное “Почитаемый Дайнити” звучит на санскрите “Махавайрочана Буддха”. Этот будда Махавайрочана и есть Дхармакая Татхагата. Зависимость от истинности в Дхармакая есть природная (дхармата) произведенность. По этой причине говорю: “Есть естественное постижение Закона...”

Когда говорим, что [Тело] Радости Будды есть Почитаемый Махавайрочана, по той же причине говорим о [Будде,] порождающем силу молитвы о постижении учения Татхагаты. И еще: [в “Махавайрочана-сутре”] сказано⁷²: “Временами у всех различных татхагат появляется сила, для которой нет помех и препятствий. Она порождается постижением учения посредством силы Десяти Мудростей⁷³. Это есть неизмеримые особенности величественных форм и объектов видения”. В этом тексте выясняется место пребывания Тела Равенства Будды.

Когда говорим, что Превращенное [Тело] Будды есть Почитаемый Махавайрочана, (имеем в виду, что) сияние Превращенного [Тела] освещает все [сущее] в Дхармадхату. По этой причине [он] носит такое имя⁷⁴. Поэтому в “[Аватамсака]-сутре” [его] называют либо Шакья, либо Вайрочана. В “Махавайрочана-сутре” говорится: “[Это] есть тело, на протяжении бесчисленных ста тысяч нечислимых кальи накапливавшее и продлевавшее [действия] тончайших и добродетельных Шести Парамит”⁷⁵. Здесь выясняется местоположение Тела Превращения Будды в его деяниях⁷⁶.

Когда говорим, что Тело Равенства есть Почитаемый Махавайрочана, причина этого в том, что суть его заключена в частях. Сказанное в “[Махавайрочана]-сутре”⁷⁷: “В тот же миг... выявляется”, — объясняет проявляющееся на некоторое время и быстро скрывающееся Тело Равенства. Как уже было сказано, Тело [это] присутствует [повсеместно]. И, совершенно неожиданно, [говорим] о землях. Это объясняет [пребывание] тел и земель в Теле Равенства.

Изложенная выше зависимость и истинность земель и [тел] соотносится с четырьмя видами тел [Будды]. Рассматривая их сущность продольно⁷⁷, [видим их как] большие и малые, грубые и уточненные. [Рассматривая же] их сущность поперечно⁷⁸, [видим, что все они] подобны [друг другу] и есть Одно. Таким образом, тела и земли имеют две сущности: природную (дхар-мата) и следования [причинным] связям⁷⁹.

Таким же образом все рупа обладают тремя типами объектов видения [—цвет, форма, движение—] и являются взаимозависимыми. Так длительное время толковали [находившиеся] вблизи Будды⁸⁰. Если толкуют [находящиеся] вблизи живых существ⁸¹, то и здесь выходит то же. Ибо живые существа в основе своей есть просветленный Дхармакая; они подобны Будде;

в их телах и в их землях присутствует естественное [следование] Закону. Следование причинным связям есть [лишь] в землях и телах [идущих по] Шести Путям⁸² Троичного Мира. Это называется следованием карме живыми существами. И еще: в сказанном в “[Махавайрочана]-сутре”⁸³: “Окрашивающее мир живых существ имеет вкус Дхармадхату”, — под вкусом подразумевается рупа⁸³. Это то же, что и цвет каша⁸⁴. Это еще раз разъясняет [значение] рупа в естественном [следовании] Закону.

Таким образом, все объекты видения в отношении внутренних и внешних — как яд для глупых и как лекарство для мудрых, поэтому и сказано: “Некоторых они сбивают с пути, других — просветляют”.

Итак, которые из всевозможных естественных и следующих карме объектов видения создающие, а которые — созданные? Те, что могут породить, — это пять маха[бхута] и пять рупа” порождаемые — это Троичный мир. В Троичном мире заключены неопределимые различия. Они именуются знаками естественного [следования] Закону и следования карме⁸⁵. Здесь кончается толкование объектов видения.

Примечания:

¹ Яп. *мондзи*. Подразумеваемое значение шире — имеются в виду символы выражения.

² Яп. *рикутин*—шесть препятствий достижению просветления: видение, слышание, обоняние, вкус, осязание, мысли.

³ Таинство Тела включает объекты видения, обоняния, вкуса, осязания; Таинство Речи—слышания; Таинство Мышления—мысли.

⁴ Звук соответствует Таинству Речи, Знак—Таинству Мышления, Истинно сущее — Таинству Тела. Термин “истинно сущее” здесь употреблен в двух смыслах: как действительное присутствие во всем Махавайрочаны и как реальность любого объекта.

⁵ Т. е. буддийские.

⁶ Т. е. небуддийские.

- ⁷ Имеется в виду седьмой патриарх эзотерического буддизма Хуэй Го, наставник Кукая.
- ⁸ Т. е. названий.
- ⁹ Букв. “тел”, т. е. различных объектов.
- ¹⁰ Яп. *гоон* — пять нот в китайской музыкальной школе.
- ¹¹ Яп. *хатион*, или *хаттон*, — восемь призывов, интонаций голоса Будды: “звук крайнего расположения”; “звук мягкий и тихий”; “гармоничный смягчающий звук”; “звук неженский”; “звук почтения и мудрости”; “звук отсутствия заблуждения”; “звук глубокий и далеко проникающий”; “неисчерпаемый звук”.
- ¹² Яп. *ситирэй* — семь падежей санскрита из восьми, без звательного.
- ¹³ Яп. *рикуру гассяку* — шестиступенчатый анализ компонентов сложного слова (из санскритской грамматики).
- ¹⁴ Яп. *эсюсяку*; санскр. *татпуруша* — первый элемент (Звук) определяет второй (Знак).
- ¹⁵ В данном случае первый элемент — Звук; Знак определяет второй — Истинно сущее.
- ¹⁶ Яп. *удзайсяку*, санскр. *бахуврихи*.
- ¹⁷ Яп. *дзигоссяку*, санскр. *кармадхарая*.
- ¹⁸ Яп. *рингонсяку*, санскр. *авьяайибхава*.
- ¹⁹ Яп. *соиссяку*, санскр. *двимдва*.
- ²⁰ Яп. *тайсусяку*, санскр. *двигу*.
- ²¹ [Т, XVIII, 9].
- ²² И Син.
- ²³ См. комментарий И Сина к “Махавайрочана-сутре” (раздел VII). [Т, XXXIX, 649].
- ²⁴ Здесь и ниже — разделы в “Махавайрочана-сутре”.
- ²⁵ Мира живых и мира неживых существ.
- ²⁶ [Т, X, 205].
- ²⁷ Яп. *Конготё рию сяку гё* [Т, XIX, 607—617].
- ²⁸ Т. е. текстами.
- ²⁹ Т. е. мира живых существ.
- ³⁰ “Ваджраччхедлика-сутра” [Т, VIII, 750].
- ³¹ В трактате “Да-чжи-ду-лунь” [Т, XXV, 336].
- ³² Царская мантра самадхи *сагарамудра*. Самадхи, в состоянии которого происходит постижение истинно сущего. Дается сравнение с морем, в котором все отражается без искажений. В этом самадхи пребывал Будда, излагая “Аватамсака-сутру”. (См. [“Сутра дхарани, охраняющих государство”: Т, XIX, 514].
- ³³ [Т, XVIII, 338].
- ³⁴ [Т, XVIII, 30].
- ³⁵ В трактате “Пробуждение истинного видения Махаяны” [Т, XXXII, 605, 606].
- ³⁶ См. примеч. 27.
- ³⁷ Яп. *хонэн* — самопостижение истины без объяснений учителя. В данном случае — преодоление кармических связей.
- ³⁸ Яп. *дзуйэн*, букв. “следование [причинным] связям”, т. е. обусловленность кармой.
- ³⁹ Яп. *кэндзики*, санскр. *варна-рупа*.
- ⁴⁰ Яп. *гёсики*, санскр. *самстхана-рупа*.
- ⁴¹ Яп. *хёсики*. Термин трактуется Кацумата: “Движение как внешнее проявление”.
- ⁴² Санскр. йогачара.
- ⁴³ [Т, XVIII, 53].
- ⁴⁴ [Т, XVIII, I].
- ⁴⁵ [Т, XXX, 290].
- ⁴⁶ “Созданные рупа” — объекты чувств, санскр. *вишья*. “Объекты” (яп. *кё*) — объективированные переживания живых существ. Четирем *махабхута* здесь соответствуют объекты видения (*рупа*), обоняния (*гандха*), вкуса (*раса*), осязания (*спарша*). Объекты слышания (*шabda*), вероятно, соответствуют элементу “небо” в системе пяти *махабхута*.
- ⁴⁷ Яп. *дзосики*, санскр. *бхаутика*.
- ⁴⁸ Т. е. элементами.
- ⁴⁹ Перечислены Пять Причин создания четырьмя *махабхута* объектов чувств (*рупа-дхарма*). Далее дается их подробный разбор.
- ⁵⁰ Т. е. у живых существ.
- ⁵¹ Т. е. у неживых.
- ⁵² Т. е. от *алая-виджняна* — имманентного “сознания-сокровищницы”, не всегда осознаваемого, но присущего всем живым существам.
- ⁵³ Т. е., *махабхута*.
- ⁵⁴ В данном случае имеется в виду концентрация сознания на каком-либо объекте.
- ⁵⁵ Яп. *гокуми*, санскр. *параману* — мельчайшие, неделимые частицы. Их наличие в *рупа-дхарма* отрицалось учением *мадхьямака*.
- ⁵⁶ Яп. *дзисю*, санскр. *атма-биджа*. Скрытая потенциальная сила индивида; уподобляется нераспустившемуся бутону.
- ⁵⁷ Яп. *фусори*, санскр. *авибхага*.
- ⁵⁸ Пять *индрия* — органы, субъективные корреляты внешних явлений: глаза (*чактур-индрия*), уши (*шротра-индрия*), нос (*гхрана-индрия*), язык (*джихва-индрия*), тело (*кая-индрия*).

⁵⁹ Четыре *махабхута*.

⁶⁰ Пять *вишья*.

⁶¹ В трактате изменен традиционный состав категории *рупа* (5 *индрия*, 5 *вишья*, *авиджняпти* — “необнаружимое”, элемент, лежащий в основе личности) : выведен *авиджняпти* и введен *махабхута*.

⁶² Яп. *дзюакю* — убийство, воровство, прелюбодеяние, лживая речь, краснобайство, злословие, двуличие, алчность, гнев, искаженное толкование учения.

⁶³ Яп. *гогяку* (термин часто неверно переводят как “пять грехов”, или “пять смертных грехов”) — убийство отца, матери, архата, пролитие крови из тела Будды, нарушение гармоничного единства буддийской общины.

⁶⁴ Т. е. образцы.

⁶⁵ [Т, X, 32].

⁶⁶ [Т, XVIII, 36].

⁶⁷ Яп. *тоси саммай*, санскр. *саманатти* — состояние покоя при достигнутой неразличимости тела и сердца (сознания).

⁶⁸ Яп. *гохо*. Золото, серебро, янтарь, хрусталь, изумруд.

⁶⁹ Яп. *хакко токусуй*. Восемь особенностей воды в пруду “чистой земли” будд: чистота и прозрачность, прохладная свежесть, сладость и великолепия, легкость и мягкость, благодатная влажность, гармоническое спокойствие, устранение голода и жажды, длительное возвращение всех корней.

⁷⁰ Яп. *исё*, санскр. *ману-джа*. Порождение одним разумом, без телесных или духовных кармических привязок (синоним *идзё*, санскр. *ману-мая*).

⁷¹ Яп. *хони*, санскр. *дхармата*

⁷² [Т, XVIII, 36].

⁷³ Яп. *дзитти*, санскр. *даша-джняни*: “беспрепятственная мудрость”; “непреклонная мудрость”, “разумная мудрость”, “неразличная мудрость”, “неисчезающая мудрость”, “неизмеримая мудрость”, “непобедимая мудрость”, “усердная мудрость”, “неотъемлемая мудрость”, “невыведенная мудрость”.
Описаны Сарасвати в речи на толкование Закона (в “Аватамсака-сутре”).

⁷⁴ Махавайрочана — “великое светило”.

⁷⁵ Яп. *рокудо*, санскр. *шат-парамита*. Шесть способов перейти на “тот берег” (*хиган*), т. е. достичь нирваны, которые практикуют бодхисаттвы: подаяние и милость, соблюдение заповедей, терпение, энергия, созерцание и мудрость.

⁷⁶ Яп. *гёган*. Имеются в виду десять клятв и дёяний бодхисаттв — манифестаций Будды в Теле Превращений.

⁷⁷ Т. е. с относительной точки зрения.

⁷⁸ Т. е. обусловленную и необусловленную.

⁷⁹ Т. е. с абсолютной точки зрения.

⁸⁰ Просветленные.

⁸¹ Непросветленные.

⁸² Яп. *рокудо*, санскр. *шат-гати*: путь ада, путь голодных демонов, путь животных, путь асуров, путь людей, путь небожителей.

⁸³ Т. е. *рупа*. исходно входящие в Дхармадхату при посредстве пяти *махабхута*, “окрашивая” мир живых существ (поскольку следуют Шестью Путиами), по сути своей являются компонентами сознания бодхи.

⁸⁴ Смешанный (неуставной) цвет монашеской одежды, в отличие от одного из уставных — синего, желтого, красного, белого или черного.

⁸⁵ Обусловленного и необусловленного.